1 p1

[β] 2

(Vengadora de su honra

18.

A romeira -I-

Por aqueles campos verdes- linda romeira camiña.
Paseando s'iba, paseando - ô estilo d' Andalucia;
peinando s'iba, peinando - c' un peine de prata fina.;
Saya leva sobre saya;- basquiña sobre basquiña;
zapato leva picado - que de lonxe relucia;
as medias leva de lana - que parecen prata fina.
Mirado s'iba, mirando, - mirando s' alguien la vía:
vira vir un caballero - que d'amor la pretendía.

R

- Por Dios cho pido, caballero; - por Dios y Santa María
que me deixes ir con honra - á esta santa romería.
- Non t' hei deixar ir con honra - ou t' hei de quital a vida.
Comiensan de vuelta en vuelta; - puñal d'oro lle caía;
la niña como descreita(1) - muy de presa lo erguiá(2):
lo metió ú-el lado esquierdo - y el derecho le salía
- Por Dios cho pido, romeira; - por Dios y Santa María,
que no digas en tu tierra - ni tampoco en la mía
que matach' un caballero - con las armas qu'él traguiá.
- Hache ser tan secreto - com' a gaita en romería
dind' a pirmeira ciudade - hasta a ultima vila.

Recitado por Petra Fernandez, de Rubiales (Viana del Bollo)

19

A romeira. II. [f] 3

Por aqueles campos verdes - linda romeira camina

(1) Discreta
(2) Levantaba.

R

1 P3

Saya leva sobre saya - basquiña sobre basquiña;
zapato leva picado - ô uso d'Andalucia;
peinando vai su caballo, - todo al doble le cubriria;
media levaba encarnada - que de lonxe relucia.
Mirando vai car' atrás, - mirando s'alguen a vía:
la vira un caballero - de los que la pretendian.
- Por Dios cho pido, cabaleiro; - por Dios e Santa María
que me deixes ir honrada - á esa santa romería.
- Nin t'hei deixar ir honrada, - nin tampouco â romería.
Andiveran volta á volta, - puñal d'ouro lle caía.
La niña como discreta - lo levantó par' arriba,
lo metió tras de la espalda - y el corazón le partira.
- Por Dios cho pido, romeira; - por Dios y Santa María
non-o digas ín-a tua terra, - nin tampouco ín a niña
que matach' un cabaleiro - co' as armas qu'él traguía.

1p4 (49

—Non cho direi, cabaleiro, — hasta n-a pirmeira vila,
qu'elí o hei de perdicar — com'a gaita en romería.
En llegando a su casa — ya su padre lo sabía
que matara un cabaleiro — co'as armas qu'él traguía.
—¡Oh, Canhaya a romeira — y-a madre que la parira,
que matóu un cabaleiro — co'as armas qu'él traguía.

Recitado por Josefa Hervella, de Palleirós (~~[illegible]~~)(Puebla de Trives) prov. de Orense. dioc. de Astorga. Colector Alfonso Hervella

2 P 1

Col. Sampedro.
Pontevedra

[X]

La romera.

Cuñas (Orense)

Mel. nº 616

Por aqueles campos verdes
unha romera camiña:
guardapé verde levaba,
corpiño de granadía

R.

Torner, 1928

2P2

Por aquelas campos verdes un ha sombra ca miña; gar-

dapé verde le-vaba, cor- piño de grana di-a

3p1 [7] 6

SAN PEDRO DE CORREJANES(Orense)

Por aquellos campos verdes linda romera camina,
saya lleva sobre saya, basquiña sobre basquiña,
zapato lleva picado ~~a uso de Andalucía~~ que de a legua se le via
y medias lleva de seda a uso de Andalucía.
Peinando iba su cabello con peine de plata fina.
Mirando iba para atrás, mirando si alguien la via.
Vira vir un caballero que de amor la pretendía.
Por Dios ch'o pido, caballero, por Dios e Santa María,
que me deixes ir honrada a esta santa romería.
~~Empezaron vuelta y vuelta a ver el que más podía~~
--Non te hei deixar ir honrada ou hei de perdel-a vida.
Empezaron vuelta y vuelta a ver el que más podía.
La niña, como discreta, el puñal se lo cogiera,
se lo clava en una illarga y el corazón le saliera.
--Por Dios ch'o pido, romeira, por Dios y Santa María,

3 p2

no te alabes en tu tierra   ni lo digas en la mia.
--Non ch'o direi, caballero,   hasta la primeira vila
tan calada che hei de ser   como gaita en romería.

——————   Saturnina López, 76 años

Tornes 1930

4 Lamalonga (Orense)

Por aquellos campos verdes
linda romera camina
lleva zapato picado
a uso de Andalucía
peinando se iba, peinando
con peines de plata fina
mirando se iba, mirando
por ver si alguno la vía
La ha visto un caballero
que de amor la pretendía
Le acenara con la mano
—Aguárdame, prenda mía,
La niña, como discreta,
muy de prisa le acorría
Se echaron brazo y brazo
por ver el que más podía
—Por Dios te pido, romero,
por Dios y santa María
que me dejes ir con honra
a esta santa romería

Probecito caballero
que las armas le caían
La niña como discreta
muy de prisa las cogía
Le metiera un por la espalda
y el corasón le partira
—Por Dios te pido, romera,
por Dios y santa María
que no lo digas en tu tierra
ni tampoco en la mía
que te he de ser tan callado
como gaita en romería

Torner, 1929

62

[6] 5

Polos campos de Valverde linda romeiriña ita;
levata o catelo solto, nas ertas se lle prendia.
O ilo a desprender mirou atrás quén-a via;
vira vir un catallero e d'amores lla pretendia.
-Por Dios te pido, catallero, por Dios y por cortesia,
que me dejes ir honrada a esta santa romeria.
Catallero era teimudo, no quiso escuchar la niña;
anduvieron de golpe en golpe, puñal le dió y él caia.
La niña, como discreta, en una manga lo metia;
se lo metiera en la espalda y el corazón le partia.
-No te alates en tu tierra ni te rias en la mia,
que mataste a un catallero con las armas que él traia.
-No haiga miedo, catallero, no haiga miedo que tal diga,
que si una vez te maté, doscientas me arrepentia.
Ergueu sua saya de grana, taixou sua tlanca camisa,
ita por un val ataixo, trasvolata e non corria.
Tocan cámpas a milagro, cuantas en el mundo hatia;
unos dicen: ¿Qué es esto? Otros dicen: ¿Qué seria?
-El alma de una doncella, que para el cielo camina.

Albina Fernández Esteves, de 53 años

Aníbal Otero Dic. 1934

Verín. Orense.

7P1

Galicia

Romance publicado, sin nombre del transcriptor, en "Ultreya". Rev. quincenal de Cultura galaica. Año I, Nº 3, p 37, Julio, 1918. Santiago.

Por aqueles campos verdes
linda romeira camiña;
zapato leva picado
a estilo de Andalucía.
Peitando vai seus cabelos
con peine de prata fina,
seus cabelos que de longos
todo o alto lle cubrían.
Vai mirando cara atrase
mirando si alguien a vía.
Ben a viu un caballero
que de amor a pretendía.
A nena, como discreta,
en vez de andare corría;
cabalero de a cabalo
axina la alcanzaría.
De lonxe lle dice: "agarda,
agarda, agarda la niña.
Dame tu cuerpo, romera,
sino te quito la vida."
— Por Dios pido, caballero,
por Dios e Santa María,
que me deixes ir con honra
a esta santa ~~…~~ romeiría. —
— Ou te hei de quitar la honra
ou te hei de quitar la vida —
Comenzou de volta en volta;
puñal d'ouro lle caía;
a nena como discrenta (sic)

7p2

desde o chan o recollía:
metello pol-as espaldas
y o corazón lle partía.
—Por Dios che pido, romeira,
por Dios e Santa María
que non digas en tu tierra
y nin tampouco en la mía
que matache un caballero
con las armas que él traguía.—
—Non o diréi, caballero,
hasta na primeira vila,
que he a de ser un secreto (sic)
como gaita en romería.—
En achegando a súa casa
xa seu pai ben o sabía

que matara un caballero
con as armas que él traguía.
—¡Oh, benhayas ~~tú~~, romeira,
benhayas tú, miña filla,
que matache un caballero
con as armas que él traguía.—

—

8

A ROMEIRA

Por aqueles campos verdes
linda romeira camiña;
leva saya e sobresaya,
basquiña sobre basquiña;
zapato leva, picado
a estilo de Andalucía.
Peiteando vai seus cabelos
con pieite de prata fina,
seus cabelos que de longos
todo o alto lle cobrían.
Vai ollando cara atrás
mirando se alguén a vía.
Ben a víu un cabaleiro
que de amor a pretendía.
A nena como asisada
en vez de andare, corría.
Cabaleiro de á cabalo,
moi axiña a collería.
De lonxe dícelle:-Agarda,
agarda, agarda, meniña;
dame o teu amor, romeira,
senón quitareiche a vida.
-Por Deus pido, cabaleiro,
por Deus e Santa María,
que me deixes ir con honra
a esta santa romaría.
-Ou has de me dar tu honra,
ou heiche quitar a vida.
Comezóu de volta en volta.
Puñal d'ouro lle caía;
a nena que o puñal víu
logo do chan o collía;
chantoullo pol-as espaldras
e o curaçon lle partía.
-Por Deus che pido, romeira,
por Deus e Santa María,
que non digas na tua terra,
como tampouco na miña,
que matache un cabaleiro
coa mesma arma qu'el traguía
-O non diréi, cabaleiro,
senón na primeira vila,
que ha ser tan grande segredo
coma gaita en romaría.
En chegandon â sua casa
xa ben seu pai o sabía
que matara un cabaleiro
coa mesma arma qu'el traguía.
-¡Oh, bénia ti, miña romeira,
benia ti, miña filliña,
mataches un cabaleiro
que tua honra pretendía.

Armando
Cotarelo
Valledor

5

~~[8 bis]~~

LAMALONGA (Orense)

Por aquellos campos verdes linda romera camina;
lleva zapato picado a uso de Andalucía,
peinando se iba peinando con peines de plata fina,
mirando se iba mirando por ver si alguno la vía;
la ha visto un caballero que de amor la pretendía;
la acenara con la mano --Aguárdame, prenda mía.
La niña, como discreta, muy deprisa la acorría.
Se echaron brazo y brazo por ver el que más podía.
--Por Dios te pido romero por Dios y santa María
que me dejes ir con honra a esta santa romería.
Pobrecito caballero que las armas le caían
la niña, como discreta, muy deprisa las cogía;
le metiera un por la espalda y el corazón le partira.
--Por Dios te pido, romera, por Dios y Santa María
no lo digas en tu tierra ni tampoco en la mia.
Que te he de ser tan calado como gaita en romería.

Torner 1930